

**Н.М.Мусаева**  
**О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА**  
**В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ.**

Одним из быстроразвивающихся и ведущих направлений в современной лингвистической науке является лингвокультурология, основная цель которой – исследование взаимосвязи языка и культуры. Современная лингвистическая наука не довольствуется описанием отдельных характеристик языковых единиц, а все больше внимания обращает на комплексное исследование языковой системы в связи с культурой, национальным менталитетом народа. Исследования в области лингвистики конца двадцатого века позволили сделать вывод о том, что язык не только взаимосвязан с культурой: он, насколько можно сказать, вырастает из нее и выражает ее.

Известно, что язык составляет важную часть культуры народа, живущего в определенное время и в определенном месте. Из всех аспектов культуры у языка имеется свое окружение – народ. Ввиду этого необходимо изучать язык в теснейшей связи с «культурными зонами» и преобладающими идеями народов.

Язык всегда воплощает своеобразие народа, национального видения мира, национальной культуры. Приобщаться к богатствам культуры, как классической, так и современной, люди могут с помощью языка. Под влиянием языка человек формирует определенную картину мира. Исследователи культуры по-разному трактуют само понятие «культура», но центральная роль во многих исследованиях отводится человеку, личности – носителю национальной картины мира.

Отметим, что знание национальной культуры, различных ее форм впитывается носителями языка с детства, стихийно. Язык «приходит в действие» в системе тех значений, которые заключены во всевозможных проявлениях национальной культуры, материальной и духовной культуры: архитектуре, одежде, кухне, обычаях, нравах, религиозных воззрениях и т.п.

Следует сказать, что в процессе углубленных лингвистических исследований последних десятилетий, особенно в области фразеологии, и практики фразеологических описаний, определилось направление, объединившее науку о языке и культуре.

Фразеологический пласт языков является весьма интересным материалом, где отчетливо выделяются понятия «язык-культура-этнос».

В данной статье мы ставим своей основной целью рассмотреть фразеологизмы, объясняющие особенности национального характера и менталитета иранцев, глубже и полнее раскрыть некоторые особенности сложной и многогранной природы персидских фразеологических единиц, а также рассмотреть фразеологизмы в лингвокультурологическом аспекте.

Лингвокультурологические исследования имеют следующую цель – ответить на вопрос, как культура воплощается в языковые сущности (слова, фразеологизмы, целые тексты) в их реальном функционировании.

Как известно, фразеологические единицы являются богатством языка каждого народа, отражают красоту, культуру, традиции, национальный колорит, выражают человеческие чувственно-эмоциональные отношения, то есть кроме выражения мысли, истолковывают положительные и отрицательные отношения.

Основная функция фразеологических единиц заключается в том, что они выступают как образно-экспрессивные выразительные средства. Эта функция ярко проявляется в персидском языке, так как образность – характерная черта мировидения, мироощущения иранцев. Иранские мастера художественного слова, произведения которых буквально насыщены фразеологией, наглядно отразили эту особенность своего языка и народа.

Что касается основной функции фразеологизмов, то она является отражением национально-культурной специфики. Культура – это своеобразная историческая память народа. И язык хранит ее, обеспечивая диалог поколений.

Согласно наблюдениям, фразеология преимущественно связана с человеком, его мировидением и миропониманием, его эмоционально-экспрессивно-оценочным восприятием действительности.

Подавляющее большинство персидских фразеологизмов возникло на родной почве. Источники их происхождения весьма разнообразны и восходят к разным эпохам. Исконно персидские фразеологизмы – продукт коллективного разума многих поколений. В данной статье мы рассмотрим некоторые фразеологические единицы персидского языка, связанные с национальными историко-культурными традициями народа.

Хотелось бы отметить, что одним из часто употребляемых слов – компонентов персидских фразеологических единиц является слово آب - вода. Это следствие того важного значения, которое придают воде в сухих и жарких странах Востока.

Вода – символ, источник жизни, который создает образ множества персидских фразеологизмов; богатство, счастье, удача сопутствуют тебе  
(букв. течет вода в твоём арыке)

آب در جوی روان است

посл. вода сама открывает себе путь

(достойные люди легко завоевывают любовь и уважение)

آب راه خودش را باز میکند

погов. вода – это свет (если случайно проливается вода, то это считается у иранцев хорошей приметой)

آب روشنایی است

В персидской фразеологии سایه - тень является символом покровительства. покровительствовать кому-либо, защищать кого-либо (букв. отбрасывать тень на кого-либо)

سایه افکندن بر [سر] کسی

да не убавится ваша тень над нами (признательность за оказанную милость)

سایه شما [از سر ما] گم نشود

быть щедрым за чужой счет (дарить из сумы халифа)

از کیسه خلیفه بخشیدن

выезжать за город на отдых (букв. разбивать шатер в степи)

خیمه در صحرا زدن

в этом доме и разум джина бессилен (о чем-то трудноразрешимом)

عقل جن هم به این کار [به ان] نمی رسد

как бы не сглазить (букв. да ослепнет шайтан, да оглохнет шайтан; заклинания произносят обычно перед тем как похвалить кого-либо)

چشم شیطان کور، گوش شیطان کر

В персидском языке слово ریش - борода является особенностью языка культуры. Борода – важнейшая черта иранца, предмет его каждодневных забот. Персидская фразеология глубоко отразила древнюю иранскую традицию ношения бороды. Борода у иранцев отображает личность, честь и достоинство.

погов. борода – украшение мужчины

ریش زینت مرد است

покоряться, подчиняться чужой воле (букв. отдавать свою бороду в чужие руки)

ریش به دست دیگری افتاد

стараться произвести впечатление безбедного, благополучного человека (букв. смазать себе усы курдючным салом, т.е. сделать вид, что поел жирного плова)

با دنبه سیبیل خود را چرب کردن

с ним считаются (букв. его хна яркого цвета) [хной в Иране красили бороду]

حنایش رنگ دارد

всякий, чье сердце принадлежит возлюбленной, держит свою бороду в ее руке (т.е. лишен самостоятельности) (Саади)

هر دل پیش دلبر دارد ریش در دست دیگر دارد

это дело ему по плечу (букв. эта габа скроена точно по его росту)

این قبا برای قامتش بریده شده

Источником многих фразеологизмов являются исторические и национальные реалии.

посл. возмездие продающему по дорогой цене – не покупать его товар

جزای گران فروش نخریدن است

посл. если бы лур-простак не пришел на базар, гнилой товар не имел бы сбыта

اگر لر به بازار نرود بازار می گندد

он всем и каждому поверяет свои тайны (букв. он перед всеми расстилает скатерть своего сердца)

سفره دلش را پیش همه کس پهن می کند

Национальное застолье в Иране обычно проходит на полу, покрытом скатертью.

традиционный плов, приготавливаемый при отъезде из дома члена семьи или близкого человека

آش پشت پا

из-за алчности и торопливости вместо выгоды потерпеть убытки (букв. поспешив поесть халим, свалиться в котел)

از هول حلیم توی دیگ افتادن

посл. не каждый день будет умирать корова и куфтэ дешеветь (не всегда выпадает удобный случай, не каждый день праздник)

هر روز گاو نمیرد تا کوفته ارزان شود

посл. протягивай ноги по размеру своего ковра (не выходи за рамки, не переходи границы)

پایت را به اندازه گلیمت دراز کن

он не достиг цели, он потерпел неудачу (букв. его стрела попала в камень)

تیرش به سنگ خورد (آمد)

посл. выпущенная из лука стрела не возвращается (упущенную возможность, упущенное время не вернешь)

تیر که از کمان جست (رفت) بر نمی گردد

хочешь показать искусство наездника – держись крепче в седле (те, кто берется за дела, превышающие их силы и возможности)

چابک سواری پشت قاش زین را محکم نگه دار که نیفتی

посл. конный пешего не разумеет, а сытый голодного

سوارة خبر از پیاده ندارد، سیر از گرسنه

посл. Лейли нужно видеть глазами Маджнуна (возлюбленную нужно видеть глазами влюбленного)

لیلی را به چشم مجنون باید دید

семь городов любви обошел шейх Аттар, а мы еще только в закоулке (Моуляви) (об отставании от других в жизни)

هفت شهر عشق را عطار گشت، ما هنوز اندر خم یک کوچه ایم

Хотелось бы отметить фразеологические параллели, объясняющиеся сходством представлений, понятий у разных народов.

букв. крокодиловые слезы

اشک تماح

лить воду на чью-либо мельницу

آب به آسیاب کسی ریختن

ловить рыбу в мутной воде

از آب گل آلود ماهی گرفتن

волк в овечьей шкуре

گرگ در لباس میشی

продавать шкуру неубитого медведя

بوست خرس نزده فروختن

бояться собственной тени

از سایه خود ترسیدن

нет дыма без огня

هیچ دودی بی آتش نیست

гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдется

کوه به کوه نمی رسد، آدم به آدم می رسد

посл. что ветром принесло, ветром и унесет (что легко достается, то легко и утрачивается)

باد آورده را باد [ش] برد

посл. воробей в руках лучше обещанного павлина (лучше синица в руке, чем журавль в небе)

گنجشک نقد به از طاووس نسیه

посл. пеки хлеб, пока печь горяча (куй железо, пока горячо)

تا تنور گرم است نان باید پخت

посл. твори благое дело, чтоб ни вертел не сторел, ни кебаб (и волки сыты, и овцы целы)

کاری بکن بهر ثواب، نه سیخ بسوزد نه کباب

Многие фразеологические единицы описывают растительный и животный мир Ирана:

Арабский скакун промчится галопом недолго – верблюд идет медленно день и ночь (Саади)

اسب تازی دوتک رود شتاب

شتر آهسته می رود شب و روز

Когда отцветут розы, увянет цветник, где искать аромат роз? – в розовой воде (Моуляви) (стройный, как кипарис)

چون که گل بگنشت و گلشن شد خراب

Согласно наблюдениям, исследование фразеологических единиц в лингвокультурологическом аспекте дает возможность вскрыть взаимосвязь языка и культуры, языка и мышления и выявить национально-культурное своеобразие значения рассматриваемых фразеологизмов.

Национальное своеобразие языка глубоко повлияло на всю фразеологическую систему персидского языка. В статье сделан акцент на важные понятия и явления, отраженные во фразеологической картине мира носителей персидского языка. Нами представлены некоторые фразеологизмы, связанные с народными поверьями, внешним видом и костюмом иранцев, исторические национальные реалии, национальными блюдами, классической поэзией и т.д.

Таким образом, язык как «сила», формирующая представления человека об окружающем мире, определяет его «миропонимание», его внутреннюю форму и оказывает влияние на культуру народа. Возникновение конкретных фактов языковой культуры может быть стимулировано культурным развитием общества. При этом форма языкового выражения новшеств определяется структурными особенностями данного конкретного языка. Именно в этом смысле можно говорить о возможности влияния культуры на язык.

Изучение фразеологических единиц в русле лингвокультурологии имеет своим предметом национальные формы бытия личности, воспроизводимые и основанные на культурных ценностях конкретно-исторического общества.

## **Литература**

1. Рубинчик Ю.А. Основы фразеологии персидского языка. М. 1981
2. Голева Г.С. Курс фразеологии современного персидского языка. М. 2009
3. Воробьев В.В. Лингвокультурология. М. 2008

## **Резюме**

Как известно, современная лингвистическая наука всё больше обращает внимание на комплексное исследование языковой системы в связи с культурой, национальным менталитетом народа.

В данной статье наша основная цель заключается в том, чтобы глубже и полнее раскрыть некоторые особенности сложной и многогранной природы персидских фразеологических единиц, а также исследовать фразеологизмы в лингвокультурологическом аспекте.

В статье рассмотрены некоторые фразеологические единицы персидского языка связанные с национально-культурными традициями народа.

## **Summary**

As you maybe aware, the modern linguistic science pays more and more attention to the comprehensive study of the language system in connection with culture, national mentality of the people.

In this article, our main goal is to deeper and more fully reveal some of the features of the complex and multifaceted nature of Persian phraseological units, as well as to study phraseological units in the linguocultorological aspect.

The article examines some of the phraseological units of the Persian language associated with the national and cultural traditions of the people.

RƏYÇİ: dos. N.Əfəndiyeva

t Dil v d biyyat: Beyn lخالق elmi-n z ri  
jurnal \$g 2021.- №2(116).- S.125-128